

seccions. Els dos volums del VII CILR —hi mancava la F de *Filologia*— publicats el 1955 i corresponents al congrés celebrat l'abril de 1953 a la Universitat de Barcelona apleguen les contribucions d'un grapat selecte de romanistes, que una impagable fotografia en blanc i negre, inserida dins les actes, ens mostra agrupats a les escales nobles d'accés al Rectorat de la UB. En canvi, avui dia, amb la pressió curricular a què està sotmesa la comunitat científica, no és d'estranyar la massificació de congressos com aquest. I justament per això cobra sentit, a parer meu, la política selectiva dels organitzadors i presidents de secció. El cas és que aquestes noves actes d'un CILFR retraten la polièdrica diversitat de mirades científiques que segueix suscitant el llegat de Roma.

José Enrique GARGALLO GIL
Universitat de Barcelona
Institut d'Estudis Catalans

BERNEISER, Tobias (2018): *Die Cervantes-Adaptionen des Jean-Pierre Claris de Florian (1755-1794). Eine Studie zum französischen Literaturtransfer im späten 18. Jahrhundert*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.

El libro que se reseña es la versión publicada —en idioma alemán— de una tesis de doctorado presentada en la Universidad de Fráncfort en el año 2016. Se refiere a un importante episodio de la historia de las relaciones culturales franco-hispanas. Jean-Pierre Claris de Florian, el autor que está en el centro del trabajo, fue un noble francés que mostró gran interés por la cultura y la literatura españolas. En su tiempo gozó de mucho éxito como autor de fábulas, de novelas y obras de carácter bucólico, pero destaca particularmente por sus adaptaciones y traducciones de obras de Cervantes: así, su versión francesa de la *Galatea*, sus reescrituras de algunas de las *Novelas ejemplares* y su traducción del *Quijote*. Son estos los textos que Tobias Berneiser —al contrario de trabajos anteriores, más bien enfocados en la biografía o en el conjunto de las obras del autor francés— pone en el centro de su estudio, analizándolos desde un punto de vista intertextual e intercultural.

En los capítulos introductorios se presentan las bases teóricas e históricas del estudio comparativo que sigue. En cuanto al primer aspecto, el autor se limita a algunas reflexiones centradas en la teoría de la traducción, distinguiendo entre traducciones más o menos fieles al original. Como podría esperarse, lo que encontramos en Florian es la práctica predominante en el siglo XVIII de adaptar libremente la obra traducida o imitada al contexto cultural de los receptores. En este contexto, se presenta la tesis central de que la recepción de la obra cervantina por el autor francés está marcada, de manera decisiva, por la sensibilidad de la segunda mitad del siglo XVIII. A continuación, se expone un cuadro muy ilustrativo de las relaciones literarias entre Francia y España en la temprana modernidad que muestra cómo se invierte la dirección de las influencias recíprocas: mientras que, en la primera mitad del siglo XVII, domina la admiración de los autores franceses por la literatura española de su tiempo, la cultura francesa juega el papel preponderante en tiempos del Clasicismo y de la Ilustración frente a una España marcada por el estigma del atraso cultural, y solo hacia el fin del siglo XVIII se muestran algunos indicios de una nueva apreciación de la cultura española como antídoto contra el racionalismo de la Ilustración. El papel de Florian se perfila sobre este trasfondo como un ejemplo de un nuevo interés por el país vecino que se superpone a la imagen negativa difundida por los enciclopedistas. Aunque nunca ha estado en España, Florian se ocupa, desde su juventud, de la literatura española tanto medieval y áurea como contemporánea, a la vez que establece contactos con intelectuales como Pablo Forner y Pablo de Olavide. Como testimonios de este interés se citan las novelas cortas de Florian, frecuentemente situadas en España y que representan costumbres más o menos pintorescas y exponen así la tendencia, más típica aún para el siglo siguiente, de percibir el país vecino sobre el trasfondo de un imaginario literario. Otro ejemplo de esta visión literaria es el relato sobre el fin del Reino de Granada en forma de epopeya en prosa bajo el título *Gonzalve*

de *Cordue, ou Grenade reconquise*, en que Florian sigue el modelo de los romances y novelas moriscos, lo que, según el parecer de Berneiser, no excluye referencias encubiertas al contexto contemporáneo de la Revolución Francesa. La imagen positiva que Florian quiere presentar de la cultura española se percibe también en dos breves textos en los que Florian se ocupa de Cervantes desde el punto de vista de la historia literaria, *La vie de Cervantes* y *Des ouvrages de Cervantes*. En su retrato biográfico se apoya en el texto que Vicente de los Ríos presentó en 1780 como introducción de la edición del *Quijote* de la Real Academia y subraya el mérito de esta edición. De más interés es el segundo texto, la valoración de la obra literaria cervantina, al manifestar una vacilación entre juicios críticos basados en la poética clasicista —sobre todo respecto a la obra dramática— y el afán por rendir homenaje a las cualidades extraordinarias del autor español.

Después de esta extensiva parte preparatoria, el autor se aproxima a las adaptaciones de obras de Cervantes realizadas por Florian, comenzando por la versión francesa de la novela pastoril cervantina publicada bajo el título *Galatée, roman pastoral imité de Cervantes* (1783). También en este caso, el lector necesita algo de paciencia, ya que el estudio comparativo es otra vez motivo de una larga introducción. Empieza con la descripción del desarrollo de la literatura bucólica desde el Renacimiento a su renovación en el siglo XVIII, marcada por la tensión entre una visión galante del mundo pastoral y un nuevo culto de lo natural que se manifiesta, por ejemplo, en las poesías de Gessner, que representa un modelo relevante para Florian. Sigue un comentario de un texto teórico del autor francés y de su propia novela pastoril, *Estelle* (1787), muy popular en los decenios siguientes a su publicación, en el que ya se anticipa una parte de los resultados del análisis de las dos *Galateas*: la tendencia a esbozar un mundo idílico en que la inclinación a una vida cercana a la naturaleza se une a una visión de la sociedad en que el relajamiento de las fronteras entre los estamentos no excluye un paternalismo aristocrático basado en el ideal sentimental de la *bienfaisance*. La comparación entre la novela de Cervantes y la versión francesa se ve dificultada por el hecho de que la novela cervantina no es un texto típico del género, sino que está marcado por una crisis del mundo pastoril, ya muchas veces comentada por la crítica. Además, Berneiser subraya particularmente la dimensión alegórica de la novela como celebración de la poesía, ausente en la *Galatée* de Florian. Es así como la versión francesa, que, respecto a la extensión, solo representa la quinta parte de la española, tiene que pasar por alto las características específicas de la novela pastoril cervantina, por ejemplo, al mitigar la tendencia hacia la violencia que pone en peligro el ámbito bucólico. Florian reduce también, en gran parte, las historias intercaladas y substituye el final abierto de Cervantes por un final feliz centrado en el matrimonio de Elicio y Galatea. Mediante estos cambios, Florian transforma los pastores en dechados de sensibilidad, propaga el retorno a la naturaleza y esboza un cuadro utópico de la sociedad anclada en la virtud burguesa y el paternalismo aristocrático ya mencionado.

El capítulo siguiente, dedicado a la reescritura de las *Novelas ejemplares*, me parece el más logrado del libro, ya que los textos comparados permiten desarrollar una clara tesis. En este caso, el análisis comparativo puede basarse, al contrario del estudio de las obras bucólicas, en una característica bien marcada de los textos cervantinos para determinar así la índole de las transformaciones realizadas por el autor francés. Los textos en los que se basa Florian son *La fuerza de la sangre*, *Rinconete y Cortadillo*, *El coloquio de los perros* y el episodio de Ruperta del *Persiles*. Berneiser considera estos textos como ejemplos destacados del dialoguismo cervantino —en el sentido de Bajtín—, lo que ilustra con una interpretación muy bien informada de *La fuerza de la sangre* en la que se pone del lado de los críticos que atribuyen un carácter radicalmente ambivalente a la novela, completándola, a continuación, con comentarios igualmente atinados respecto a los otros textos mencionados. De esta manera, Berneiser puede describir las novelas de Florian como textos más bien monológicos propagadores de la moral sentimentalista del siglo XVIII, que se inscriben, por tanto, en el género del *conte moral*. Es así como en *Léocadie, anecdote espagnole*, la versión francesa de *La fuerza de la sangre*, Rodolfo ejemplifica el personaje del “libertin devenu vertueux” que, además, respeta la autoridad del padre, quien, al contrario que en la novela cervantina, es el que facilita el final feliz. El estudio del *Dialogue entre deux chiens*, la reescritura del *Coloquio de los perros*, en la que Florian, además, integra sus versiones de *Rinconete y Cortadillo* y

del episodio persilesco de Ruperta, lleva a resultados parecidos. La polifonía cervantina se reduce para dar lugar a una sátira didáctica firmemente basada en las normas éticas de la Ilustración. Algunos cambios significativos que corresponden a este objetivo son la omisión del episodio de la bruja Cañizares, una valoración positiva del arbitrista en el episodio final y la presentación del hospital como lugar privilegiado de la amistad y de la beneficencia.

El capítulo final trata, en fin, de la traducción del *Quijote*, redactada en los años 1792-1794 y publicada después de la muerte de Florian. Otra vez Berneiser muestra su erudición al desplegar el contexto de la historia literaria, en este caso la historia de la recepción del *Quijote* en los siglos XVII y XVIII no solo en Francia, sino también en Inglaterra y Alemania, lo que le lleva a subrayar la continuidad de una lectura cómica y burlesca de la novela en la que son muy escasos los indicios de la visión positiva del héroe que se desarrolla en el Romanticismo. Sobre este trasfondo, se destaca la valoración de la novela, ya presentada por Florian en algunos textos diez años antes de la publicación de la traducción, en la que no solo se elogia la representación atinada de las costumbres, sino que don Quijote se considera —en las fases en las que parece libre de su locura— como representante de una “philosophie naturelle” caracterizado por la sabiduría y la virtud. La traducción sigue las mismas pautas que las versiones francesas de la *Galatea* y de las *Novelas ejemplares*. Por una parte, se reduce la polifonía estilística; por otra, el texto se adapta a las normas estéticas del clasicismo al suavizar los pasajes “de mauvais goût”; por ejemplo, las referencias carnalescas o grotescas a los percances de la vida física. Los personajes encarnan otra vez los ideales de la sentimentalidad, como se muestra en la historia intercalada de Dorotea en la que Fernando —como Rodolfo en la versión francesa de la *Fuerza de la sangre*— adquiere rasgos de un libertino convertido a la virtud. Respecto a los dos protagonistas, se acentúa también el carácter virtuoso, en el caso de don Quijote con el argumento de que virtud y locura no se excluyen, y, en el de Sancho, al subrayar su comportamiento natural en correspondencia con la valoración positiva del término en el contexto histórico-cultural.

En conjunto, el trabajo de Berneiser puede considerarse como un estudio muy instructivo y útil del papel de Florian en la historia de las relaciones interculturales entre Francia y España. Berneiser logra, de manera convincente, captar las condiciones culturales que influyen en la visión de las obras de Cervantes en las últimas décadas del siglo XVIII e ilustrar su impacto mediante análisis detallados de las obras de Florian basadas en textos cervantinos. Es cierto que el libro despliega a veces el contexto histórico-literario con una extensión un poco exagerada, y que también habría sido posible, en algunos casos, estructurar mejor el estudio comparativo para poner de relieve en mayor grado la riqueza y el valor de los resultados. En relación al estilo, hay que señalar que Berneiser tiene una afición por un estilo algo enrevesado, que no facilita la lectura; por supuesto, aún menos para lectores no alemanes. Sería deseable una versión española algo más sucinta tanto respecto al contenido como a la presentación estilística.

Wolfgang MATZAT
Universidad de Tübingen

BLASCO FERRER, Eduardo / KOCH, Peter / MARZO, Daniela (ed.) (2017): *Manuale di linguistica sarda*. Berlin / Boston: De Gruyter (Manuals of Romance Linguistics, 15), 573 p.

Il *Manuale di Linguistica sarda* è la prima opera generale nell'ambito degli studi sardi dopo la pubblicazione del volume 4 del LRL.¹ Gli editori scientifici del volume sono [†]Eduardo Blasco Ferrer, [†]Peter Koch e Daniela Marzo, alla quale si deve la realizzazione finale del manuale successivamente al decesso di Koch e, più recentemente, di Blasco Ferrer. Il manuale, pubblicato da De Gruyter e inserito

1. HOLTUS, G. / METZELTIN, M. / SCHMITT, C. (eds) (1988): *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL). Band IV: Italienisch, Korsisch, Sardisch*. Tübingen: Max Niemeyer.